

修訂原住民族語言千詞表

一、前言

千詞表研擬出來後，原住民族委員會於 2013 年首度使用於族語單詞競賽，2014 年經由族人與學者重新編修，同年並作為原住民族語言能力認證測驗分級詞彙範圍。

2016 年原住民族語言研究發展中心針對千詞表的使用進行調查，依據使用者使用的相關問題提出「原住民族語言千詞表修訂建議」。根據 2016 年提出的修訂建議，並使千詞表之使用更為符合實際生活與具體應用，2017 年千詞表研究為提交「新增千詞表例句」。

二、執行目標

1. 建置千詞表之例句

蒐集線上族語字典、國中版句型篇、高中版句型篇等現有之族語句子做為例句參考。

2. 依據現有的句子研擬千詞表之例句一種，並交由顧問審查確認。

3. 邀集 16 語別之族人為千詞表例句人員。

三、執行方法

1. 句子蒐集：蒐集蒐集線上族語字典、國中版句型篇、高中版句型篇等現有之族語句子做為例句參考。

2. 研擬千詞表之例句：研擬千詞表之例句，並與顧問確認統一之例句。

3. 本工作採分階段進行，共分 4 階段，每階段共有 250 個例句。

四、翻譯原理原則

1. 中文例句共 1,000 句。

2. 文句應貼近族人生活用語。

3. 文意應盡量貼近中文原意，以意譯及族語使用慣習為先。

4. 須依據原住民族委員會及教育部 2005 年頒布之「原住民族語言書寫系統」及「原住民族語言標點符號使用原則」。

(1) 原住民族語言書寫系統，請參考本中心網站（網址：

<http://ilrdc.tw/>）→當前研究→族語書寫系統→原住民族語言書寫系統。

(2) 標點符號使用原則，請參考附件。

五、工作流程

本年度工作流程，經整理如下圖：

